

The Storm in tekst en dans

Dansgroep Ish bewerkt Shakespeare's The Storm

Shakespeare is ook vandaag de dag nog altijd een grote inspiratie voor jonge kunstenaars. De dansgroep Ish probeert Shakespeare begrijpelijk te maken voor het hedendaags publiek.

De theaterstukken van Shakespeare inspireren kunstenaars nog eeuwen na zijn dood. De dansgroep Ish bewerkte Shakespeare's The Storm tot een combinatie van tekst en dans voor hedendaags publiek. Hoe je zo'n vertaalslag maakt is de taak van de dramaturg. In het geval van Ish deden dat de artistiek leider, regisseur en choreograaf gezamenlijk. We hebben met zijn drieën heel veel gebrainstormd voor we gingen repeteren om keuzes te maken, want we wilden niet een toneelstuk gaan spelen. We gingen ook niet het script af van A tot Z, maar het is vooral bijna instinctief en zo werken wij eigenlijk alle drie op die manier. Oké, wat voelt goed aan? wat is een scène die we kunnen verbeelden? Of welke hoofdstuk is belangrijk?. Dus het was niet zo, dat we van tevoren een concept klaar hadden: De Storm gaat daar en daar en daar over en dat moeten we voor elkaar zien te krijgen, maar mede door de inspiratie van Roy en Marco die beelden hadden bij verschillende scènes, daarmee aan de slag zijn gegaan, heb ik eigenlijk achteraf de dramaturgie gemaakt. Eén van de zijlijnen uit het toneelstuk: De Eenzame Miranda Wordt Verliefd Op Ferdinand, werd tot hoofdlijn gemaakt door sommige scènes te benadrukken en andere weg te laten. Ook werden veel scènes vertaald naar dans, waardoor de dans delen van het verhaal vertelt, zoals hoe de schuchtere Ferdinand Miranda uiteindelijk veroverd. Ik vond het wel fijn, zeg maar, om voor mezelf om een begin en een eind te hebben. Want dan weet ik waar ik gewoon mijn climax kan hebben, waar ik gewoon wat timide kan en dan kan ik een beetje schuiven met mijn gevoel, qua intonatie eigenlijk van je verhaal. Want ook dans is voor mij gewoon één lang verhaal. En dan wil ik het ook met een bepaalde soort spanning willen vertellen. Ik wilde de zee inspringen toen ik dat schip zag zinken. Mensen gilden. Iemand riep Onze Vader, ik wilde ze redden! Of anders met ze sterven. Ja, ik weet niet waarom ik niet sprong. Nou, misschien ben ik geen held. Ook aan de tekst werd gesleuteld. Al improviserend werd de taal van Shakespeare omgezet naar taal die wij gewend zijn te gebruiken. Een probleem daarbij was, dat dan het poëtische taalgebruik van Shakespeare verloren gaat. Dit werd opgelost door de poëzie van de tekst te vertalen naar poëzie van de dans.